



# Natalia CASTELLI

EN <> SP

TECHNICAL, IT AND HEALTHCARE  
TRANSLATOR

Rate: USD 0,05 / word

+54 9341-5147024

Rosario, Argentina

natalia.castelli.traduccion@gmail.com

www.linkedin.com/in/natalia-castelli



**Skype account:** live:naticastelli

**License N°:** 746-02 (active) (Colegio de Traductores de la Prov. de Santa Fe – 2.ª Circunscripción)

**AATI Member N°:** 1103 (AATI, Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes)

**ProZ.com Member:** <http://www.proz.com/translator/2866535>

## SKILLS

---

### Roles:

- ✓ Translator
- ✓ Interpreter
- ✓ Editor
- ✓ Proofer

### Languages:

- ✓ **Spanish:** Native
- ✓ **English:** C2 Mastery
- ✓ **French:** B1 Intermediate
- ✓ **Portuguese:** C1 Advanced

### CAT Tools:

Wordfast AnyWhere,  
WF Pro, Trados Studio 2019,  
MemoQ, SDLX, MemSource, Idiom,  
Passolo, Catalyst, OmegaT, Across,  
PoEdit, XTM, TWS.

**Other Tools:** LTB, WinAlign,  
XBench, Multiterm, Verifika.

## EDUCATION

---

- ✓ **2020-2022** - Specialization on Scientific and Technical Translation  
National University of Córdoba (UNC), Córdoba, Argentina.
- ✓ **2017** - Specialization Simultaneous Intensive Interpretation Course  
Estudio Lucille Barnes, Buenos Aires, Argentina.
- ✓ **2015** - Degree of Corrector-Translator of Texts  
FUNDACIÓN LITTERAE, Buenos Aires, Argentina.
- ✓ **2013** - Degree in Simultaneous Interpretation Training Course  
San Bartolomé Institute, Rosario, Argentina.
- ✓ **2009-2010** - Degree in University Formation in English Translation  
National University of Rosario (UNR), Rosario, Argentina.
- ✓ **2003-2008** - Degree Course in Literary, Technical and Scientific English Translation Institute  
"Olga Cossettini" N.º 28, Rosario, Argentina.

## PROFESSIONAL EMPLOYMENT

---

- ✓ **April 2014 – Present** Over-the-Phone Interpreter for Telanguage Company.

Medical, financial, social services, health care and legal interpretations over the phone.

- ✓ **October 2008 – Present** Freelance Translator and Reviewer specialized in software, IT, communications, technical, human resources, health care and legal fields.

Projects: Microsoft, Amazon, Kaspersky, John Deere, Caterpillar, Ford, IKEA, Cargill, Woodbridge Holdings LLC, Baylor, Cigna, Pinnacle, Western Union, Twitter, Catholic Relief Services (CRS), Infosys, Lifesum, Zendesk.

- ✓ **January 2009 – May 2018** English<>Spanish Inhouse Translator, Reviewer and Proofer at OCEAN TRANSLATIONS S. R. L. Translation Company. (Now I work as a freelancer).

- Lead linguist of an important account in the fields of agriculture and machinery (John Deere), projects on Human Resources, Communications, Software, IT, Technical and Health care.

- ✓ **October 2018** English Interpreter at 2018 Buenos Aires Youth Olympic Games (in Mixed Zone and Customer Service).

- ✓ **September 2008 – December 2009** English<>Spanish Telephonic Interpreter at LLE, Inc. Medical, financial, social services, health care and legal interpretations over the phone, among others.

- ✓ **September 2008 – January 2009** Transcriptions in OCEAN TRANSLATIONS S. R. L.

## CONFERENCES AND COURSES

---

- ✓ **April 2020** Webinar “Remote Interpreting: The Future Came Earlier Than Expected” by Multi-Languages
- ✓ **March 2020** “Conversation about the COVID-19 pandemic’s impact on healthcare interpreters” CCHI at [cchiinterpreters.org](http://cchiinterpreters.org)
- ✓ **March 2020** Webinar led by Pablo Mugüerza “Trucos y trampas de la traducción médica en 2020”
- ✓ **June 2019** “Simplified Technical English Course” led by Melina Ruiz Arias.
- ✓ **April 2019** “Spanish translation and proficiency: correction workshop for translators” led by Dr. María Marta García Negroni.
- ✓ **March 2019** “Basic notions to present a legal translation” led by Translator Gabriela Carina Jovovic.
- ✓ **August 2017** Speaker on Over-the-Phone Interpretation in the 1<sup>st</sup> Latin-American Congress of the Translation Industry organized by Translated In Argentina, in University Siglo XXI, Córdoba, Argentina.
- ✓ **June 2016** Course on Revisions of Spanish Translations led by Estela Lalanne de Servente organized by Translators’ Association of Rosario.
- ✓ **May 2016** 12-hour Technical Course organized by Instituto San Bartolomé, Rosario, Argentina.
- ✓ **June 2015** Medicine for Medical Translations Course led by Translator and Doctor Pablo Mugüerza in San Bartolomé Institute, Rosario, Santa Fe.
- ✓ **November 2014** Course on Simultaneous and Consecutive Interpretation Techniques led by Claudia Tebay in Instituto San Bartolomé, Rosario.
- ✓ **April 2014** 20-hour course on Finance dictated at Ocean Translations by Teacher and Translator Nora Casiello.
- ✓ **March 2014** “Note Taking Technique Course” led by Etianne Van Damn, organized by Instituto San Bartolomé, Rosario, Argentina.
- ✓ **August 2013** Spanish Workshop on New Grammar Spanish Rules led by the president of FUNDACIÓN LITTERAE, Dr. María Alicia Zorrilla.
- ✓ **November 2012** Translation of Protocols Course led by Translator and Doctor Pablo Mugüerza in San Bartolomé Institute, Rosario, Santa Fe.
- ✓ **September 2012** “Spanish Course on New Grammar Spanish Rules” led by the president FUNDACIÓN LITTERAE, Dr. María Alicia Zorrilla.
- ✓ **August 2011** Text Correction Class: “Una mirada normativa sobre el español actual” led by Lic. Claudia Aguirre, organized by Connections Servicios idiomáticos.
- ✓ **March 2009** First Latin American Conference of Tremédica Medical Translation, Rosario, Santa Fe, Argentina.
- ✓ **November 2008** “TRADOS Course” in University of Latin American Educational Centre.
- ✓ **November 2008** International Conference by Distinguished Sociology and Criminology Professor Young on Globalization and Social Exclusion in National University of Rosario.
- ✓ **March - October 2007** Annual 60-hour course on “Legal English Level I” organized by International Program of Law School (UNR).
- ✓ **November 2005** Course on “Legal Systems, International Organizations and Human Rights” organized by Institute “Olga Cossettini” N.º 28, Rosario, Argentina.